

**ANALISIS KONTRASTIF PENGGANDAAN PENUH
DALAM
BAHASA MELAYU DAN BAHASA JEPUN**

Ong Shyi Nian¹ dan Zaitul Azma Zainon Hamzah²

¹*Universiti Malaya, Malaysia, ongsn@um.edu.my*

²*Universiti Putra Malaysia, Malaysia, zazh@upm.edu.my*

Abstrak / Abstract

Salah satu unsur morfologi yang menarik dalam kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Jepun ialah penggandaan. Penggandaan ialah satu proses menggandakan perkataan di mana banyak kata-kata baru mampu dihasilkan dan proses ini mempunyai fungsi leksikalnya yakni ia boleh mengekalkan kelas kata (*class-maintaining*) atau menukarkan (*class-changing*) kelas kata sesuatu perkataan sebagaimana yang diujahkan oleh Asmah bahawa "*Reduplication has a lexical function; that is to say it derives new words from the root-forms.*" (2001: 17-35) Perbincangan ini yang menerapkan analisis kontrastif cuba meninjau dan menghalusi bentuk proses penggandaan penuh yang terdapat dalam bahasa Melayu dan bahasa Jepun.

Kata Kunci: penggandaan, analisis kontrastif, kata, bahasa Melayu, bahasa Jepun, bahasa Filipina

One of the interesting morphological elements in both Malay and Japanese is reduplication. Reduplication is a process of multiplying words through which many new words can be generated and this process has a lexical function of maintaining the class of words (class-maintaining) or changing the class of words (class-changing) as argued by Asmah, "Reduplication has a lexical function; that is to say it derives new words from the root-forms." (2001: 17-35) This discussion that applies a contrastive analysis approach attempts to review and refine the form of full reduplication in Malay and Japanese.

Keywords: *reduplication, contrastive analysis, Malay, Japanese, Filipino*

1.0 Pengenalan

Kajian morfologi mencakupi semua unsur yang bertautan dengan proses pembentukan kata; di antaranya proses penerbitan, pengimbuhan, penggandaan serta pemajmukan. Proses pembentukan kata dalam bahasa manapun merupakan suatu kreativiti yang produktif dalam pembentukan kata-kata baru dari kata-kata yang sudah dimiliki oleh bahasa tersebut.

Penggandaan adalah antara proses yang lazimnya wujud dalam bahasa Melayu, bahasa Jepun dan beberapa bahasa lain, dan ia adalah salah satu daripada enam jenis utama proses tatabahasa yang disebutkan oleh Sapir sebagai tambahan kepada susunan perkataan, komposisi, pengimbuhan, pengubahsuaian dalaman unsur radikal atau tatabahasa serta perbezaan aksen. Ia digunakan dengan pelbagai bentuk untuk mencapai pelbagai tujuan: leksikal, morfologi dan tatabahasa. (Dineen, 1967: 228). Dalam kajian kesusasteraan, terdapat istilah lain yang kadang-kadang digunakan secara bergantian dengan pengulangan seperti pengklonan (*cloning*), penggandaan (*doubling*), duplikasi (*duplication*), dan pengulangan (*repetition*) tetapi istilah standard adalah reduplikasi (*reduplication*).

Penggandaan ialah satu proses morfologi yang menerbitkan kata dengan cara mengulang sebahagian atau keseluruhan elemen yang terdapat dalam kata dasar. Penggandaan sering disebut sebagai reduplikasi (*reduplication*) dan kata yang terhasil daripada proses penggandaan disebut sebagai kata ganda. Yang perlu difahami tentang cara menulis kata ganda ialah semuanya menggunakan tanda sengkang (-) kecuali kata ganda separa bagi kata tunggal.

“Proses tatabahasa mungkin melibatkan pengubahsuaian satu bentuk tunggal dalam beberapa cara, atau gabungan lebih daripada satu bentuk.” (Hall, 1964: 135). Dalam hal ini, morfologi prosodik memberi penekanan pada proses fonologi termasuk dalam pengulangan yang mana membezakan asas (iaitu elemen tetap) daripada yang disalin (yakni elemen berulang). Proses dan makna yang wujud dalam bahasa tertentu tidak disambung secara

semulajadi. Penggandaan melibatkan unit prosodik (bermula dengan fonem dan berakhir dengan satu morfem) atau perkataan yang diulang. Dengan kata lain, keseluruhan atau sebahagiannya daripada elemen asas yang diulang. Oleh itu, ia adalah proses pengulangan. (Dineen, 1967: 228; Matthews, 1974: 127; Richard et al, 1985: 241; Napoli, 1996: 171; SIL International, 2004: 1; and Yule, 2006: 249)

Proses ini dipanggil penggandaan kerana perkataan kedua mengikuti perkataan pertama untuk menekankannya. Oleh yang demikian, perkataan kedua tidak boleh dikatakan bersendirian tanpa perkataan yang pertama. Ia dianggap sebagai pembentukan tatabahasa tertentu atau fenomena morfologi yang tidak bersatu, iaitu siri unit yang dikaitkan bersama di mana perkataan baru dihasilkan dengan mengulangi satu morfem disertai dengan perubahan dalam vokal atau konsonan permulaan. (Robins, 1967: 212-3; Stageberg, 1981: 127; Katamba (1993:187); Katamba and Stonham (2006: 177) Matthews, 2007: 337)

Komponen penggandaan yang terdiri daripada sekurang-kurangnya dua bentuk linguistik yang disusun dalam satu urutan paradigmatic, iaitu hubungan tidak lengkap morfologi. Bentuk kedua merangkumi segmen atau urutan segmen yang diperolehi oleh pengulangan bukan proses berulang bahagian bentuk pertama. (Verma dan Krishnaswamy, 1989: 71; Trask, 1993: 231-2; Fromkin et al, 2003: 112; Davies dan Catherine, 2007: 38).

Terdapat dua pandangan yang berbeza mengenai penggandaan. Pandangan pertama menyatakan bahawa ia adalah satu proses di mana bentuk fonologi adalah disalin yakni kandungan elemen diulang dengan pelbagai kekangan fonologi (Marantz, 1982; McCarthy dan Prince, 1986 dalam Ghomeshi et al, 2004: 341). Yang kedua menjelaskan bahawa ia adalah satu proses di mana ciri-ciri sintesis morfosintaktik (*morphosyntactic*) yang disalin (Inkelas dan Zoll 2000 qtd di ibid).

Katamba (1993 dan 2006) menganggap penggandaan sebagai proses pengimbuhan (*affixation process*) yang melibatkan penambahan morfem bebas (tidak semestinya morfem

terikat) pada permulaan, akhir atau di antara kata akar. McCarthy (1983: 25) dan Katamba dan Stonham (2006: 184) menganggap penggandaan adalah kes khas dalam ikatan biasa morfologi, di mana imbuhan adalah kurang jelas secara fonologinya dengan menerima ungkapan fonetik penuh mereka dengan menyalin elemen bersebelahannya.

Penggandaan digunakan dalam beberapa bahasa dengan pelbagai tujuan. Ia boleh diubahsuai dalam dua cara yakni sebagai satu proses atau sebagai satu tambahan. Ia adalah dianggap sebagai cara biasa untuk menjamakkan kata nama. Dalam bahasa Melayu, contohnya, terdapat pelbagai jenis pengulangan dalam struktur kata untuk menjadi satu bentuk yang sempurna. (Crystal, 1992: 329; dan 2003: 391)

Dalam beberapa bahasa, penggandaan digambarkan sebagai proses pembentukan kata yang mana awalan diwujudkan dengan mengulangi konsonan pertama dan vokal asas. Dalam pangkalan, vokal yang [+panjang] menjadi [-panjang] dalam awalan secara sistematik (Falk, 1978: 141-2). Sebagai tambahan, penggandaan juga boleh digunakan untuk merujuk kepada pengulangan, aktiviti adat dan kekerapan tindakan atau peristiwa yang terdapat dalam kata kerja, peningkatan saiz dan penambahan keamatan yang digunakan untuk merujuk kepada makna argumentatif yang didukung oleh penggandaan. Ia juga menyatakan kejamakkan, pengedaran (setiap X), keberterusan, aspek kebiasaan, kepelbagaian dan persamaan, sebagai tambahan kepada pelbagai jenis makna derivasi. (Katamba dan Stonham, 2006: 180-1).

2.0 Tujuan Kajian

Kajian ini cuba menggambarkan penggandaan penuh bahasa Melayu dan bahasa Jepun. Ia adalah satu percubaan untuk menunjukkan sejauh mana persamaan dan perbezaan yang wujud dalam kedua-dua bahasa tersebut dalam penggandaan penuh ketiga-tiga kelas kata yakni kata nama, kata kerja serta kata adjektif.

Tambahan pula, penggandaan ialah satu proses menggandakan perkataan di mana banyak kata-kata baru mampu dihasilkan melalui proses penggandaan dan proses ini mempunyai fungsi leksikalnya yakni ia boleh mengekalkan kelas kata (*class-maintaining*) atau menukarkan (*class-changing*) kelas kata sesuatu perkataan sebagaimana yang diujjarkan oleh Asmah dalam bukunya *Languages and Language Situation of Southeast Asia* bahawa “*Reduplication has a lexical function; that is to say it derives new words from the root-forms.*” (2001: 17-35), maka kajian ini cuba

- i. meninjau proses penggandaan penuh yang wujud dalam kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Jepun;
- ii. menghalusi persamaan dan perbezaan yang hadir dalam kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Jepun; dan
- iii. bagaimanakah kata-kata baru yang dihasilkan mempamerkan fungsi leksikalnya samada mengekalkan atau menukarkan kelas kata akibat daripada proses penggandaan.

Perbincangan akan dibahagikan kepada tiga bahagian yakni klasifikasi penggandaan dalam kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Jepun, pembentukan kata penggandaan dalam bahasa Melayu dan bahasa Jepun dan analisis kontrastif proses penggandaan dalam bahasa Melayu dan bahasa Jepun.

3.0 Kepentingan Kajian

Kajian ini dianggap sebagai salah satu kajian kontrasif deskriptif yang menyentuh penggandaan penuh dalam bahasa Melayu dan bahasa Jepun. Analisis Kontrastif ini mempunyai kepentingan dalam bilik darjah kerana analisis ini dapat membantu guru meramal tentang kebolehan pelajar dalam mempelajari fenomena penggandaan penuh dalam bahasa Jepun. Penghuraian ini dapat dijadikan panduan kepada guru dalam merancang pengajaran dan bahan pengajaran dalam topik penggandaan dan memberikan pendedahan kepada guru cara menjelaskan fenomena penggandaan yang berlaku dalam bahasa Jepun. Selain itu, Zaitul

dan Rosli (2010: 194) berpendapat bahawa “*Analisis Kontrastif ini juga menjadi salah satu metodologi dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa asing yang melibatkan aspek silang budaya kerana bahasa adalah sebahagian daripada budaya penutur itu.*”

4.0 Kesejagatan Penggandaan Penuh dalam Bahasa

Konsep penggandaan dalam bahasa dapat dikaitkan dengan konsep penggandaan dalam matematik, yang dapat kita rumuskan dalam formula berikut:

$$x \rightarrow x^2$$

di mana x dapat diandaikan sebagai satu perkataan, dan apabila perkataan tersebut yakni x digandakan maka satu konsep baru yakni x^2 bakal lahir hasil daripada proses penggandaan. Cuba kita lihat contoh berikut:

$$\text{buku} \rightarrow \text{buku}^2$$

Berdasarkan rumusan ini, kita mampu melihat bahawa x boleh mewakili pelbagai jenis perkataan daripada kelas kata yang berbeza. Tambahan pula, kita boleh mengetahui kata dasar yang digandakan sekiranya kita mencari puncanya, seperti dalam rumusan berikut:

$$\sqrt[2]{x^2} \rightarrow x$$

Kita juga ketahui bahawa proses penggandaan mempunyai fungsi leksikalnya yakni samada ia mengekalkan kelas sesuatu kata ataupun menukarkan kelas kata sesuatu perkataan tatkala ia digandakan. Lanjutan daripada rumusan di atas, kita boleh meluaskan rumusan tersebut sebagai

$$x \rightarrow x^2 / \oplus \cdot \ominus$$

di mana \oplus bererti perkataan tersebut akan mengalami pertukaran kelas katanya sementara \ominus pula bererti perkataan tersebut tidak akan mengalami pertukaran kelas katanya. Contohnya,

$$\text{hati} \rightarrow \text{hati}^2 / \oplus$$

$$\text{buku} \rightarrow \text{buku}^2 / \ominus$$

5.0 Klasifikasi Penggandaan dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Jepun

Asmah (1975) telah mengkategorikan proses penggandaan bahasa Melayu ke dalam **sepuluh** kumpulan menurut perubahan morfologi yang berlaku dalam setiap kata tatkala digandakan. Sementara itu, Abdullah Hassan dan Liaw (1994), telah mengkategorikan struktur morfologi penggandaan bahasa Melayu ke dalam **enam** kategori.

- i. penggandaan penuh spt. buku-buku, orang-orang;
- ii. penggandaan berentak spt. kuih-muih, gunung-ganang;
- iii. penggandaan sebahagian spt. kekuda, tetamu ;
- iv. penggandaan bersisipan *-em-* spt. turun-*temurun*, gilang-*gemilang*;
- v. penggandaan yang ditunjukkan oleh kata dasar yang tidak boleh berdiri dengan diri sendiri kecuali digandakan spt. kura-kura, sia-sia; serta
- vi. penggandaan yang ditunjukkan oleh proses pengimbuhan awalan, apitan dan akhiran spt. berbual-bual, kehijau-hijauan dan buah-buahan.

Pembentukan kata penggandaan dalam bahasa Jepun merupakan salah satu unsur morfologi dalam bahasa Jepun dan sering dihubungkan dengan kehadiran pengandaan dalam onomatopia (Martin, 1988). Namun demikian, tidak ramai ahli bahasa cuba memberi tumpuan kepada struktur morfologi penggandaan dan jenis kata yang terlibat dalam proses penggandaan. Berbeza dengan bahasa Melayu yang mana penggandaan juga berlaku dalam kata-kata asing, penggandaan dalam bahasa Jepun hanya dapat diperhatikan dalam bahasa Jepun asli (Martin, 1988). Untuk tujuan perbincangan ini, hanya **penggandaan penuh** dalam ketiga-tiga kelas kata yakni kata nama, kata kerja dan kata adjektif akan difokuskan.

6.0 Analisis Kontrasif Penggandaan Penuh dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Jepun

Kajian ini adalah kajian kontrasif deskriptif. Untuk membandingkan sistem morfologi penggandaan bahasa Melayu dengan bahasa Jepun, perbincangan akan memberi tumpuan kepada jenis penggandaan penuh, kelas kata yang terlibat dalam proses penggandaan penuh serta fungsi proses penggandaan penuh yakni samada mengekalkan kelas kata ataupun

menukarkan kelas kata tersebut. Semua contoh dalam perbincangan ini bersumberkan contoh-contoh yang terdapat dalam Asmah (1975), Abdullah Hassan dan Liaw (1994), Tsujimura (1996) serta Tamamura (1997).

Penggandaan penuh ialah proses pengulangan dengan menyalin kesemua elemen yang terkandung dalam kata dasar yakni seluruh kata dasar mengalami pengulangan penuh. Katamba (1993) mengungkapkan bahawa penggandaan adalah pengulangan seluruh atau sebahagian unsur radikal (*radical element*). Penggandaan biasanya dilakukan untuk menyatakan simbol, untuk menyatakan setiap konsep sebagai suatu distribusi, penjamakan, pengulangan, menyatakan aktiviti yang biasa dilakukan dan mendeskripsikan ukuran yang bertambah. Kata yang terhasil itu memperlihatkan bentuk dasar dan penggandaannya mempunyai representasi morfem yang seratus peratus sama. Contoh proses yang menggandakan keseluruhan kata dasar sama ada kata dasar itu mengandungi imbuhan ataupun tidak ialah *bijak-bijak*, *anai-anai*, dan *pemburu-pemburu*.

6.1 Penggandaan Penuh dalam Bahasa Melayu

6.1.1 Kata Nama

Penggandaan penuh berlaku dalam kata nama konkrit dan kata nama abstrak dalam bahasa Melayu seperti dalam *orang-orang*, *budak-budak*, *fikiran-fikiran*. Penggandaan penuh ini juga berlaku dalam kata-kata pinjaman seperti dalam *bas-bas*, *teksi-teksi*, *hospital-hospital* yang digunakan dalam bahasa seharian. Fenomena ini memperlihatkan bahawa semua kata nama samada kata asli bahasa Melayu ataupun kata-kata pinjaman akan mengalami proses penggandaan penuh yang mengekalkan kelas kata. Namun, terdapat juga fenomena penggandaan kata nama yang menukarkan kelas kata seperti *pagi-pagi*, *hati-hati* dan *ribut-ribut*.

6.1.2 Kata Kerja

Fenomena penggandaan penuh juga berlaku dalam kata kerja bahasa Melayu yang samada mengekalkan kelas kata seperti *makan-makan* dan *minum-minum* ataupun menukarkan kelas kata seperti dalam *curi-curi*, *kira-kira* dan *tiba-tiba*.

6.1.3 Kata Adjektif

Begitu juga dengan kata adjektif yang mengekalkan kelas kata mengalami proses penggandaan seperti *buruk-buruk*, *merah-merah*. Penggandaan kata adjektif yang menukarkan kelas kata untuk berfungsi sebagai kata keterangan adalah sangat produktif seperti dalam *baik-baik* (dengan baiknya), *jelas-jelas* (dengan jelasnya) dan *sungguh-sungguh* (dengan sungguhnya).

Kelas Kata	Pengekalan Kelas Kata	Penukaran Kelas Kata
Kata Nama	<i>orang-orang</i> <i>budak-budak</i>	<i>hati-hati</i> <i>ribut-ribut</i>
Kata Kerja	<i>makan-makan</i> <i>minum-minum</i>	<i>masak-masak</i> <i>kira-kira</i>
Kata Adjektif	<i>baik-baik</i> <i>putih-putih</i>	<i>cepat-cepat</i> <i>lambat-lambat</i>

Jadual 1
Penggandaan Penuh dalam bahasa Melayu

6.2 Penggandaan Penuh dalam Bahasa Jepun

Proses penggandaan bahasa dalam bahasa Jepun ditakrifkan sebagai proses pengulangan sebahagian atau keseluruhan perkataan untuk menghasilkan kata baru (Tsujimura, 1996: 148). Penggandaan yang dikategorikan oleh Tsujimura adalah penggandaan mimetik (*mimetic reduplication*) seperti *gera-gera* 'ketawa dengan kuat' dan penggandaan *renyoukei* (*renyoukei reduplication*) seperti *naki-naki kaetta* 'pulang sambil menangis').

Dalam penggandaan penuh bahasa Jepun, semua kategori perkataan bebas diganda penuh samada kata nama, kata kerja mahupun kata adjektif dan boleh membentuk ayat secara

sendirinya seperti yang dirumuskan oleh Yuko Fujimura (2017: 77) bahwa “*any free word, that is, a word which can constitute the sentence on its own is wholly reduplicated.*”

6.2.1 Kata Nama

Penggandaan penuh berlaku dalam kata nama konkrit dan kata nama abstrak dalam bahasa Jepun seperti dalam *yama-yama*, *mura-mura*, *ie-ie*, yang mengekalkan kelas kata sebagai penanda jamak.

<i>yama-yama</i> (gunung-gunung)	[<i>yama</i> = gunung]
<i>mura-mura</i> (kampung-kampung)	[<i>mura</i> = kampung]
<i>ie-ie</i> (rumah-rumah)	[<i>ie</i> = rumah]

6.2.2 Kata Kerja

Kategori kelas kata ini juga mengalami penggandaan penuh dan ia mengekalkan kelas kata walaupun penggandaan penuh berlaku.

<i>naku-naku</i> (tidak sanggup)	[<i>naku</i> = tangis]
<i>miru-miru</i> (dengan segeranya)	[<i>miru</i> = lihat]

6.2.3 Kata Adjektif

Penggandaan penuh kelas kata adjektif juga berlaku dan kelas kata yang wujud hasil penggandaan penuh ini akan berubah. Dalam penggandaan penuh kata adjektif, pada kebiasaannya akhiran **-i** akan digugurkan, namun, terdapat kekecualian dalam contoh seperti *takai-takai* dan *itai-itai*, yang sering diringi oleh kata kerja **-suru**, seperti *takai-takai (suru)* yang membawa pengertian **melambung tinggi-tinggi**. Begitu juga dengan kata adjektif *betsu* yang membawa pengertian **beza**, apabila digandakan menjadi *betsu-betsu*, makna berubah menjadi **asing-asing**. Hal yang sama juga berlaku penggandaan kata adjektif *suki* (minat) menjadi *suki-zuki* (keutamaan).

Menurut Yuko Fujimura (2017: 77-78) bahawa “*reduplication of whole adjective without deleting the adjectival suffix-i rarely occurs. A few exceptions are observed, in the words which are used by mothers as nursery language and is often followed by the verb – suru ‘do’.*” Kata adjektif biasanya digandakan untuk digunakan tatkala berkomunikasi dengan kanak-kanak seperti dalam contoh berikut,

takai-takai (*suru*) (tinggi-tinggi) [*takai* = tinggi] (*i*-adjektif)

di mana *takai-takai* (*suru*) membawa pengertian melambung kanak-kanak tinggi-tinggi ke arah langit; sementara

kirei-kirei (*suru*) (bersih-bersih) [*kirei* = bersih] (*na*-adjektif)

mendukung makna memandikan kanak-kanak dengan sebersih-bersihnya.

Ketiga-tiga kategori kelas kata tersebut di atas dapat dirumuskan dalam Jadual 2 di bawah.

Kelas Kata	Pengekalan Kelas Kata	Penukaran Kelas Kata
Kata Nama	<i>yama-yama</i> (bukit-bukit) <i>mura-mura</i> (kampung-kampung)	
Kata Kerja	<i>naku-naku</i> (tidak sanggup) <i>miru-miru</i> (dengan segeranya)	
Kata Adjektif		<i>takai-takai</i> (<i>suru</i>) (tinggi-tinggi) <i>betsu-betsu</i> (<i>ni suru</i>) (asing-asing)

Jadual 2
Penggandaan Penuh dalam bahasa Jepun

6.3 Penggandaan Penuh dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Jepun

Perbincangan di atas memperlihatkan bahawa semua kelas kata dalam bahasa Melayu mengalami proses penggandaan dan seluruh penggandaan kata nama khususnya adalah sangat produktif. Proses morfologi ini juga dapat diperhatikan dalam bahasa Jepun di mana sesetengah kata nama, bentuk bebas sesetengah kata kerja dan kata adjektif akan mengalami penggandaan. Bilangan kata nama dan kata adjektif dalam bahasa Jepun yang digandakan tidaklah seproduktif seperti dalam bahasa Melayu.

Kelas Kata	Bahasa Melayu	Bahasa Jepun
Kata Nama	<i>rumah-rumah</i>	<i>ie-ie</i>
Kata Kerja	<i>makan-makan</i>	<i>naku-naku</i>
Kata Adjektif	<i>tinggi-tinggi</i>	<i>takai-takai</i>

Jadual 3
Penggandaan Penuh dalam bahasa Melayu dan bahasa Jepun

Walau bagaimanapun, perbandingan ini memperlihatkan bahawa kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Jepun mendukung makna yang sama hasil daripada proses penggandaan kelas katanya, yakni

- i. mendukung konsep jamak dengan penggandaan kata nama seperti *rumah-rumah* dan *ie-ie*;
- ii. mendukung konsep perbuatan yang berterusan dengan penggandaan kata kerja seperti *(me)nangis-nangis* dan *naki-naki* (tatkala menangis);
- iii. mendukung konsep menjadikan sesuatu perkara bertambah hebat dengan penggandaan kata adjektif seperti *dalam-dalam* dan *fuka-buka* (secara mendalam).

7.0 Kesimpulan

Fenomena penggandaan penuh bagi kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Jepun yang dibincangkan di atas cuba menampilkan bentuk penggandaan penuh yang wujud dalam kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Jepun. Hasil pemerhatian membuktikan terdapat persamaan dan perbezaan ketara yang hadir kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Jepun. Dengan kata lain, analisis di atas memperlihatkan proses penggandaan dalam bahasa Melayu dan bahasa Jepun berkongsi satu corak morfologi apabila dibandingkan secara sistematik.

Kelas Kata	Bahasa Melayu	Bahasa Jepun
Kata Nama	<i>rumah-rumah</i>	<i>yama-yama</i>
Kata Kerja	<i>makan-makan</i>	<i>naku-naku</i>
Kata Adjektif	<i>tinggi-tinggi</i>	<i>takai-takai</i>

Jadual 4

Persamaan Penggandaan Penuh dalam bahasa Melayu dan bahasa Jepun

Jadual 4 di atas menunjukkan bahawa penggandaan penuh yang berlaku dalam kelas kata dalam bahasa Jepun mempamerkan satu persamaan morfologi dengan penggandaan penuh kelas kata dalam bahasa Melayu. Dengan kata lain, semua kata nama dalam bahasa Melayu dapat digandakan dan sangat produktif jika dibandingkan dengan kata nama dalam bahasa Jepun. Yang lebih menarik ialah mereka berkongsi mendukung konsep makna yang sama tatkala digandakan yakni konsep jamak, perbuatan yang berterusan, serta menjadikan sesuatu perkara bertambah hebat.

RUJUKAN BERKAITAN

Asmah Hj. Omar. (1975). *Reduplication*. Dalam *Essay on Malaysian Linguistics*, pp. 185 – 223. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Hj. Omar. (2001). *Languages and Language Situation of Southeast Asia*. Dalam *Jurnal Bahasa Modern*, v13, pp. 17 – 35. Kuala Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik.

Abdullah Hassan. (1974). *The Morphology of Malay*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Chaer, Abdul. (2008). *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta.

Crystal, David (1992). *An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*. London: Blackwell Publishers.

Crystal, David. (2003a). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 5th edition. London: Blackwell Publishing.

Crystal, David. (2003b). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. 2nd edition. London: Cambridge University Press.

- Crystal, David. (2007). *How Language Works*. London: The Penguin Group.
- Dineen, Francis P. (1967). *An Introduction to General Linguistics*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Hall, Robert A. (1964). *Introductory Linguistics*. New York: Chilton.
- Katamba, F. (1996) *Morphology*. Houndmills, Basingtoke: Macmillan Press.
- Liaw dan Abdullah. (1994). *Nahu Melayu Moden*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti.
- Martin, S. (1988). *Reference Grammar of Japanese*. London: Yale University Press.
- Matthews, P.H. (1974). *Morphology: An Introduction to the Theory of Word-Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mohd. Asraf Haji Abdull Wahab. (1989) *Bahasa Malaysia Baku KBSM*. Kuala Lumpur: SASBADI Sdn. Bhd.
- Morioka, K. (1994). *Keitaisoron*. Dalam *Gokousei*, pp. 57 – 87. Tokyo: Hitsuji Shobou.
- Napoli, Donna Jo. (1996). *Linguistics: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Richard, Jack, John Platt and Heidi Weber. (1985). *Longman Dictionary of Applied Linguistics*. London: Longman.
- Shibatani, Masayoshi. (1990). *Japanese*. Dalam *The World's Major Languages*, pp. 855 – 880. Cambridge: Oxford University Press.
- Shibatani, Masayoshi. 1990. *The Languages of Japan*. Canberra: Cambridge University Press.
- Tamamura, F. (1986). *Kodai ni Okeru Wago Meishi no Tatamigo ni tsuite*. Dalam *Nihongo Kenkyuu*, pp. 220 – 238. Maiji Shoin.
- Tsujimura, Natsuko. (1996). *An Introduction to Japanese Linguistics*. Canberra: Blackwell Publishing.
- Verma, S.K. and N. Krishnaswamy. (1989). *Modern Linguistics: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Yuko, Fujimura. (2017). *Reduplication in Standard Malay and Japanese*. Dalam *Journal of Modern Languages*, 13(1): 65-92.
- Yule, George. (2006). *The Study of Language*. 3rd. edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zaitul Azma Zainon Hamzah dan Rosli Talif. (2010). *Kepentingan Analisis Kontrastif dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa*. Dalam *Pancadimensi Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa: Trend dan Amalan*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.

(2004). "*What is Reduplication?*". SIL International. It is an extract from *Lingua Links Library*, Version 5.0.1.

Biodata Penyumbang

¹ **Ong Shyi Nian** is a Senior Lecturer of Japanese Language and Linguistics at the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya. His research areas are Malay and Japanese linguistics, loanwords, translations and applied comparative linguistics. Currently conducting his Doctoral Research on Applied Comparative Linguistics at the Faculty of Modern Language and Communication, University of Putra Malaysia.

² **Zaitul Azma Zainon Hamzah** is an Associate Professor in Malay Linguistics at the Faculty of Modern Language and Communication, University of Putra Malaysia. Her research areas are Malay linguistics, discourse studies, pragmatics and applied comparative linguistics.